

## 箴言第十八章譯文對照

### 【箴十八 1】

- 〔和合本〕「與眾寡合的，獨自尋求心願，並惱恨一切真智慧。」  
〔呂振中譯〕「離群索居的人逕尋求着托詞〔傳統：心願〕，對任何忠告暴發反感。」  
〔新譯本〕「離群獨處的，只顧自己的心願；他抗拒一切大智慧。」  
〔現代譯本〕「與人寡合的人只關心自己；人以為對的事，他總要反對。」  
〔當代譯本〕「孤僻的人，只顧自己的意願，惱恨所有的真智慧。」  
〔文理本〕「異於眾者、獨求己欲、妄敵真智、」  
〔思高譯本〕「與眾寡合的，只求私意；對任何指教，都表忿恨。」  
〔牧靈譯本〕「自視清高的人只關心自己，不願接受任何人的建議。」

### 【箴十八 2】

- 〔和合本〕「愚昧人不喜愛明哲，只喜愛顯露心意。」  
〔呂振中譯〕「愚頑人不喜愛明哲，只喜愛表露心意。」  
〔新譯本〕「愚昧人不喜歡明白事理，只喜歡顯露自己的心意。」  
〔現代譯本〕「愚蠢人不管自己有沒有真知灼見；他只喜歡在人前自我表現。」  
〔當代譯本〕「愚昧的人不喜歡明智，只顧大放厥詞。」  
〔文理本〕「蠢者不欲明哲、惟願彰其心意、」  
〔思高譯本〕「愚昧的人不喜愛受教，只愛顯露自己的心意。」  
〔牧靈譯本〕「愚人不願反思受教，只願誇誇其談自我表現。」

### 【箴十八 3】

- 〔和合本〕「惡人來，藐視隨來；羞恥到，辱罵同到。」  
〔呂振中譯〕「邪惡來，被藐視也來；侮辱人到，被辱罵也同到。」  
〔新譯本〕「惡人來，也帶來藐視；羞恥的事也引致羞辱。」  
〔現代譯本〕「邪惡跟傲慢並肩同行；侮辱跟無恥形影不離。」  
〔當代譯本〕「行事邪惡，必遭鄙視；為人無恥，定受譴責。」  
〔文理本〕「惡人既至、輕慢亦至、恥辱隨於詬詈、」  
〔思高譯本〕「邪惡一來，輕視隨到；侮辱也隨無恥而至。」  
〔牧靈譯本〕「邪惡與無恥步步相隨，侮辱與羞愧緊密為伴。」

#### 【箴十八 4】

〔和合本〕「人口中的言語如同深水，智慧的泉源好像湧流的河水。」

〔呂振中譯〕「智慧人口中的話是深水，是湧流的谿河，是永活〔傳統：智慧〕之泉源。」

〔新譯本〕「人口中的言語如同深水，智慧的泉源好像湧流的河水。」

〔現代譯本〕「人的言語能成為智慧的源頭，深如海洋，清如流泉。」

〔當代譯本〕「智者的言語深博似海；智慧的泉源，好像涓涓不息的溪流。」

〔文理本〕「哲人之語如淵水、智慧之源如流溪、」

〔思高譯本〕「哲人口中的言語有如深水，又如洶湧的溪流，生命的泉源。」

〔牧靈譯本〕「仁義之士的言談猶若深淵中流出的水，智慧的源頭清如泉溪。」

#### 【箴十八 5】

〔和合本〕「瞻徇惡人的情面，偏斷義人的案件，都為不善。」

〔呂振中譯〕「瞻徇惡人的情面很不好；屈枉義人之正直很不對。」

〔新譯本〕「在審判時，偏袒惡人、屈枉義人，是不對的。」

〔現代譯本〕「縱容邪惡不義；冤枉無辜不公。」

〔當代譯本〕「不可袒護惡人，更不可冤枉好人。」

〔文理本〕「瞻徇惡人之情、枉斷義人之獄、俱為不善、」

〔思高譯本〕「在判案時，徇惡人之私，加害於義人，實屬不公。」

〔牧靈譯本〕「縱容惡人等於行壞事，傷害無辜就是不公平。」

#### 【箴十八 6】

〔和合本〕「愚昧人張嘴啟爭端，開口招鞭打。」

〔呂振中譯〕「愚頑人的嘴脣引起吵鬧；他的口舌招惹答打。」

〔新譯本〕「愚昧人的嘴引起紛爭，他的口招來責打。」

〔現代譯本〕「愚昧人開口啟爭端；他一說話就捱打。」

〔當代譯本〕「愚昧人開口就惹起紛爭，他必然自討苦吃。」

〔文理本〕「蠢者之唇啟爭端、其口招撲責、」

〔思高譯本〕「愚人的唇舌，常引起爭端；愚人的口舌，常自招責打。」

〔牧靈譯本〕「蠢人張口必帶來爭端，他的言語招惹是非。」

#### 【箴十八 7】

〔和合本〕「愚昧人的口自取敗壞，他的嘴是他生命的網羅。」

〔呂振中譯〕「愚頑人的口舌乃他敗落的因由；他的嘴脣是捉拿自己的網羅。」

〔新譯本〕「愚昧人的口自取滅亡，他的嘴唇是自己性命的網羅。」

〔現代譯本〕「愚昧人的口使自己敗落；他的嘴唇成為自己的陷阱。」

〔當代譯本〕「愚昧人的口敗壞自己，他的唇舌是陷害自己的羅網。」

〔文理本〕「蠢者之口致敗亡、其唇陷己命、」

〔思高譯本〕「愚人的舌，使自己喪亡；他的嘴唇，是害己的陷阱」

〔牧靈譯本〕「愚人的口讓他衰敗失意，他的嘴將自己送入死亡陷阱。」

#### 【箴十八 8】

〔和合本〕「傳舌人的言語如同美食，深入人的心腹。」

〔呂振中譯〕「背後誹謗人者的話如同珍饈美味，它滲入人腹中深處。」

〔新譯本〕「搬弄是非的人的言語，如同美食，深入人的臟腑。」

〔現代譯本〕「閒話有如珍饈美味，一進口就吞下去。」

〔當代譯本〕「流言就好像可口的美食，人人愛嘗。」

〔文理本〕「讒毀者、言如甘旨、入人甚深、」

〔思高譯本〕「進讒者的話，如可口美味，能深深透入肺腑的深處。」

〔牧靈譯本〕「閒人的誹謗可成佳食美味，直落進胃的深處。」

#### 【箴十八 9】

〔和合本〕「作工懈怠的，與浪費人為弟兄。」

〔呂振中譯〕「在工作上懈怠的、跟損毀者做弟兄。」

〔新譯本〕「工作懶惰的，是滅亡者的兄弟。」

〔現代譯本〕「懶惰跟浪費無異難兄難弟。」

〔當代譯本〕「游手好閒的人，與從事破壞的人沒有分別。」

〔文理本〕「操作懈怠者、與奢侈者為昆弟、」

〔思高譯本〕「懶於操勞的人，是敗子的弟兄。」

〔牧靈譯本〕「懶惰與敗家子是親兄弟。」

#### 【箴十八 10】

〔和合本〕「耶和華的名是堅固台，義人奔入，便得安穩。」

〔呂振中譯〕「永恆主耶和華的名是堅固的譙樓；義人奔入，便得安穩。」

〔新譯本〕「耶和華的名是堅固的高臺，義人投奔，就得安全。」

〔現代譯本〕「上主如堅固堡壘，義人投靠，便得安全。」

〔當代譯本〕「主的名是堅固的堡壘，義人投奔其中就必得安穩。」

〔文理本〕「耶和華之名乃堅台、義者趨之得安穩、」

〔思高譯本〕「上主的名號，是堅固堡壘；義人投入內，必得享安全。」

〔牧靈譯本〕「雅威的名字是堅強的堡壘，依靠他的人都平安無事。」

### 【箴十八 11】

〔和合本〕「富足人的財物是他的堅城，在他心想，猶如高牆。」  
〔呂振中譯〕「富人的財物是他堅固之城；在他的狂想中就如極高的牆。」  
〔新譯本〕「富翁的財物是他們的堅城；在他們的想像中，有如高牆。」  
〔現代譯本〕「有錢人以財富為城牆，以為它又高又牢，能夠保護自己。」  
〔當代譯本〕「財主把財富當作自己的堅城、幻想中的高牆。」  
〔文理本〕「富人之財、為其堅城、視若高垣、」  
〔思高譯本〕「富人的財產，是他的堅城；在他意想中，像座高牆垣。」  
〔牧靈譯本〕「富人有財富如堅城，依靠它猶如牢靠的牆。」

### 【箴十八 12】

〔和合本〕「敗壞之先，人心驕傲；尊榮以前，必有謙卑。」  
〔呂振中譯〕「人先心驕傲，然後遭破毀；要得尊榮、先要謙卑。」  
〔新譯本〕「滅亡以先，人心高傲；尊榮以先，必有謙卑。」  
〔現代譯本〕「自謙的人得光榮；狂傲的人招毀滅。」  
〔當代譯本〕「驕傲是敗亡的先導，謙虛是尊榮的前驅。」  
〔文理本〕「隕越為心驕之繼、謙遜在尊榮之先、」  
〔思高譯本〕「心傲是滅亡的前導，心謙是光榮的前驅。」  
〔牧靈譯本〕「狂傲自大的心必招失敗，謙遜才能帶來光榮。」

### 【箴十八 13】

〔和合本〕「未曾聽完先回答的，便是他的愚昧和羞辱。」  
〔呂振中譯〕「話未聽完就先回答的，那是他的愚妄和羞辱。」  
〔新譯本〕「不先聆聽就回答的，這就是他的愚妄和羞辱。」  
〔現代譯本〕「不先傾聽就搶着回答便是愚蠢失禮。」  
〔當代譯本〕「沒有聽完便作答的，實在愚昧，必定自招其辱。」  
〔文理本〕「未聽而先應、乃愚乃辱、」  
〔思高譯本〕「未聽而先答，實愚昧可恥。」  
〔牧靈譯本〕「還沒有聽取事實就爭辯，實在愚蠢不堪。」

### 【箴十八 14】

〔和合本〕「人有疾病，心能忍耐，心靈憂傷，誰能承當呢？」  
〔呂振中譯〕「人的心靈能夠支持疾病；心靈頹喪，誰能承受得了？」  
〔新譯本〕「人的心靈能忍受疾病，心靈憂鬱，誰能承受呢？」  
〔現代譯本〕「求生的意志使人忍受病痛；意志消沉，希望也跟着喪失。」

〔當代譯本〕「人的心可以忍受疾病，但破碎的心靈又有誰能承擔呢？」

〔文理本〕「有恙心能忍之、神傷孰能堪之、」

〔思高譯本〕「剛毅的精神，能忍受病苦；精神萎靡，有誰能支持？」

〔牧靈譯本〕「精神支撐病人的一切，意志低落心靈也隨之破碎。」

#### 【箴十八 15】

〔和合本〕「聰明人的心得知識，智慧人的耳求知識。」

〔呂振中譯〕「明達人的心獲得知識；智慧人的耳求聽知識。」

〔新譯本〕「聰明人的心獲得知識；智慧人的耳朵尋求知識。」

〔現代譯本〕「明智人的心渴慕知識；聰明人的耳傾聽智言」

〔當代譯本〕「智慧人的心思使他得到知識，聰明人的耳朵幫助他尋求知識。」

〔文理本〕「哲人之心得知識、智者之耳求知識、」

〔思高譯本〕「明智人的心，必獲得學問；智慧人的耳，必探求知識。」

〔牧靈譯本〕「明智的心渴慕智慧，慧耳能聽出悟性的道理。」

#### 【箴十八 16】「人的禮物為他開路，引他到高位的人面前。」

〔呂振中譯〕「人的禮物使他的路寬闊，引他到大人物面前。」

〔新譯本〕「人的禮物能為他開路，引他到大人物面前。」

〔現代譯本〕「禮物開方便之門，引你晉見重要人物。」

〔當代譯本〕「禮物可以為人開路，去晉謁權貴。」

〔文理本〕「禮物為人先導、引之以謁顯貴、」

〔思高譯本〕「禮物能給人大開門路，引人晉謁權貴。」

〔牧靈譯本〕「禮物為你打開交際的大門，引你見到權貴的人物。」

#### 【箴十八 17】

〔和合本〕「先訴情由的，似乎有理，但鄰舍來到，就察出實情。」

〔呂振中譯〕「先訴情由的似乎有理，還要別人來審查它。」

〔新譯本〕「首先陳述情由的，似乎有理，等他的鄰舍來到，才可以查明實情。」

〔現代譯本〕「先訴說情由的，似乎有理，只怕經不起對方的質問。」

〔當代譯本〕「在法庭上，先訴訟的看來有理，但也要等對方答辯了以後，才能判斷是非。」

〔文理本〕「先赴訴者、其理似直、鄰里繼至、則得其情、」

〔思高譯本〕「先訴理者似有理，對手來時再審斷。」

〔牧靈譯本〕「先申訴的似乎有理，可對手的申訴必使案子受審。」

#### 【箴十八 18】

〔和合本〕「掣籤能止息爭競，也能解散強勝的人。」  
〔呂振中譯〕「抽籤能止息紛爭，能在二強之間排解。」  
〔新譯本〕「抽籤能止息紛爭，排解二強之間的糾紛。」  
〔現代譯本〕「兩個權貴在法庭上爭訟，只好藉抽籤解除糾紛。」  
〔當代譯本〕「抽籤可以平息爭端，也能調解權貴的糾紛。」  
〔文理本〕「掣籤息爭競、為強者解紛、」  
〔思高譯本〕「抽籤可以使爭端平息，也能調解權貴的糾紛。」  
〔牧靈譯本〕「權貴之間的爭端無法解決，只好抽籤來平息事理。」

### 【箴十八 19】

〔和合本〕「弟兄結怨，勸他和好，比取堅固城還難，這樣的爭競，如同堅寨的門門。」  
〔呂振中譯〕「弟兄蒙救助〔傳統：被侵犯〕、就像堅固之城；但是紛爭卻像門緊的衛所〔傳統：像衛所的門門〕。」  
〔新譯本〕「觸怒兄弟，要勸他和解，比取堅城還難；這樣的紛爭，如同堡壘的門門。」  
〔現代譯本〕「幫助弟兄，他將如堅固城牆衛護你；跟他爭吵，他將享你以閉門羹。」  
〔當代譯本〕「兄弟結怨，要使他們和解，比攻打堅固的城堡還要困難；他們的怨恨，有如堡壘的門門，牢不可破。」  
〔文理本〕「兄弟結怨而媾和、難於破堅城、其相爭也、如保障之門槌、」  
〔思高譯本〕「兄弟若不和，比堅城還難攻克；他們的爭辯，有如礮堡的門門。」  
〔牧靈譯本〕「幫助兄弟如同建造堅不可破的城堡；與兄弟爭吵，就好像城牆中的鐵柵將兩人分開。」

### 【箴十八 20】

〔和合本〕「人口中所結的果子，必充滿肚腹；他嘴所出的，必使他飽足。」  
〔呂振中譯〕「人口中結的果子、他肚子裏必得飽足；他嘴裏出產的、必使他飽足。」  
〔新譯本〕「人口中所結的果子，必使自己的肚腹飽足；他嘴裡所出的，必使他飽足。」  
〔現代譯本〕「你的話句句有它的後果；你可能倚賴它為生。」  
〔當代譯本〕「人要飽嘗自己口中所出的話。」  
〔文理本〕「人因所言而得果報、口之所出、身必承之、」  
〔思高譯本〕「人必以口中果實充滿肚腹，必飽嘗自己唇舌的出產。」  
〔牧靈譯本〕「人口中的話就是果腹之食，唇上的言就是人的供養。」

### 【箴十八 21】

〔和合本〕「生死在舌頭的權下，喜愛它的，必吃它所結的果子。」  
〔呂振中譯〕「生死都在舌頭權下〔原文：手〕；愛鼓弄舌頭的必喫舌頭結的果子。」  
〔新譯本〕「生與死都在舌頭的權下；愛把弄這權柄的，必自食其果。」

〔現代譯本〕「你的話可使你保命，也可使你喪生；信口開河，後果該你自取。」

〔當代譯本〕「口舌可以操縱人的生死，饒舌的人必定自討苦吃。」

〔文理本〕「生死之權在舌、好用之者、必食其果、」

〔思高譯本〕「死亡和生命，全在乎唇舌；放縱唇舌的，必自食其果。」

〔牧靈譯本〕「人言可畏，可決斷人的生死，多嘴多舌的人，必要自食其果。」

#### 【箴十八 22】

〔和合本〕「得著賢妻的，是得著好處，也是蒙了耶和華的恩惠。」

〔呂振中譯〕「尋得賢妻的、尋得福樂；他也從永恆主取得恩悅。」

〔新譯本〕「覓得賢妻的，就是覓得幸福，也是蒙了耶和華的恩寵。」

〔現代譯本〕「娶得賢妻幸福無窮；上主恩眷於此可見。」

〔當代譯本〕「賢妻是主所賜的恩惠和福氣。」

〔文理本〕「人得妻室、即為獲福、且蒙耶和華之恩、」

〔思高譯本〕「誰覓得了賢妻，便覓得了幸福，得了上主恩眷。」

〔牧靈譯本〕「有妻室就會幸福無限，深受雅威喜愛和祝福。」

#### 【箴十八 23】

〔和合本〕「貧窮人說哀求的話，富足人用威嚇的話回答。」

〔呂振中譯〕「窮乏人說懇求的話；富足人聲色俱厲地回答。」

〔新譯本〕「窮人乞恩哀求，財主卻聲色俱厲地回答。」

〔現代譯本〕「貧窮人的懇求低聲下氣；有錢人的回答聲色俱厲。」

〔當代譯本〕「窮人哀懇乞憐，富人卻疾言相對。」

〔文理本〕「貧者懇切以求、富者厲詞以應、」

〔思高譯本〕「貧窮的人哀懇乞憐；富貴的人厲聲以對。」

〔牧靈譯本〕「窮人低聲下氣地乞求，有錢人驕橫無情。」

#### 【箴十八 24】

〔和合本〕「濫交朋友的，自取敗壞，但有一朋友，比弟兄更親密。」

〔呂振中譯〕「有〔傳統：人〕些朋友只是做同伴〔或譯：終必彼此破裂〕；但有愛友、比弟兄更親密。」

〔新譯本〕「朋友眾多的人，終必彼此破裂，但有一位朋友，比兄弟更親密。」

〔現代譯本〕「泛泛的夥伴情薄似紙；深交的朋友親逾骨肉。」

〔當代譯本〕「濫交朋友，自取滅亡；得一知己，更勝手足情深。」

〔文理本〕「濫交多友、必致敗亡、有友一人、親于昆弟、」

〔思高譯本〕「交朋友過多，必會有損害；但有些朋友，遠勝親兄弟。」

〔牧靈譯本〕「狐朋狗友只會使人遭災，患難之交勝過骨肉。」